

CHANSONS DU MORBIHAN¹

I

ER MILINER

Me mam reit'hui deing mem brorh line, o gué, Me mam reit'hui deing
 mem brorh line, Me mam reit'hui deing mem brorh line,
 ha mé han mé der vi - line, o gué, Me mam reit'hui deing
 mem brorh line, ha mé han mé der vi - line.

— Me mam reit hui deign mem broh lin, ô gué (*ter*).
 Ha me han mé der vilin, la la
 Me mam reit hui deign mem broh lin
 Me han mé der vilin
 Hou proh lin hui n'hon pou guet, ô gué (*ter*).
 Der vilin nen daihet guet, la la
 Hou proh lin hui n'ou pou guet
 Der vilin nen daihet quet.
 Reit hi deign pé ne rehet, ô gué (*ter*).
 Der vilin ma ret monet, la la
 Reit hi deign pé ne rehet
 Der vilin ma ret monet.
 Rac me gleu er zonnnerion, ô gué (*ter*).
 Ar pont er vilin et Sôn, la la
 Rac me gleu er zonnerion
 Ar pont er vilin e Sôn.
 Rac me gleu er bombarder, ô gué (*ter*).
 E Sôn ar corn er chocher, la la
 Rac me gleu er bombarder
 E sôn ar corn er chocher.
 Rac me gleu en dabourin, ô gué (*ter*).

1. Ces chansons ont été recueillies au Faouet (Morbihan) par Mlle Lucie Guillaume qui les a traduites littéralement, et mises aussi en vers français écrits dans l'esprit de ceux des chansons populaires.

E Sôn ar pont er vilin, la la
 Rac me glen en dabourin e
 E Sôn ar pont er vilin.
 Miliner miliner mad la la (*ter.*)
 Ha hui valehai me zahat, la la
 Miliner miliner mad
 Ha hui valehai me zahat.
 Ya parhic mâlet vou doh, ô gué (*ter.*)
 Ha guemet e zou guet noh, la la
 Ya parhic mâlet vou doh
 Ha quemet e zou guet noh.
 Querh Segal ha qui nesh du, ô gué (*ter.*)
 Mâlet vou doh mar bai tu, la la
 Querh segal ha qui nesh du
 Mâlet vou doh mar bai tu.
 Ha pe dostai er bled der zarh, ô gué (*ter.*)
 Tostai er miliner der parh, la la
 Ha pe dostai er bled der zarh
 Tostai er miliner der parh
 Me milin mâlet er gris, ô gué (*ter.*)
 Der parhic e ranhu er lis, la la
 Me milin mâlet er gris
 Der parhic e ranhue er lis.
 Me milin mâlet er flour, la la, ô gué (*ter.*)
 Der parh e ranhue en amour, la la
 Me milin mâlet er flour
 Der parh e ranhue en amour.
 Me milin mâlet er bled, ô gué (*ter.*)
 Er parhic ne garanhue quet, la la
 Me milin mâlet er bled,
 Er parhic ne garanhue quet
 Calete de bout ar er vaën, ô gué (*ter.*)
 Ha pein dint scornet ha ia èn, la la
 Calet é boud ar er vaën
 Ha pen dint scornet ha ia èn.
 Caletoh ar er borhiet, ô gué (*ter.*)
 Ha pe nim gare quet deu briet, la la
 Caletoh ar er horhiet,
 Pe nim gare quet deu briet

LE JEUNE MEUNIER

(Trad. litt.)

— Ma mère donnez-moi ma robe de lin
 Et que je m'en aille au moulin.
 — Votre robe de lin vous n'aurez pas,
 Au moulin vous n'irez pas.
 — Que vous me la donniez ou non
 Il me faut aller au moulin

Car j'entends les binious
 Qui sonnent sur le pont,
 Car j'entends la bombarde
 Qui sonne sur la chaussée,
 Car j'entends le tambourin
 Battre sur le pont du moulin.

* * *

— Bon meunier, bon meunier,
 Moudrez vous mon sac de blé.
 — Oui jeune fille je vous le moudrai,
 On vous moudra tout ce que vous avez porté,
 Avoine, seigle, blé noir, tout vous sera moulu.
 Comme la farine glissait dans le sac
 Le meunier se glissait vers la jeune fille.
 Mouds, mon moulin, mouds de la farine grise,
 A la jeune fille je veux plaire,
 Mouds mon moulin, mouds de la farine douce,
 A la jeune fille je fais l'amour.
 Mouds mon moulin, mouds ta farine,
 Je n'aime pas la jeune fille.
 Il est dur de coucher sur les pierres
 Lorsqu'elles sont froides, froides, glacées,
 Plus dur encore sur une couette
 Quand les époux ne s'aiment pas.

LE MEUNIER

Mets-moi ma ro - be de lin, ô gué, Mets-moi ma ro -
 be de lin, Mets-moi ma ro - be de lin,
 Pour m'en al - ler au mou - lin, ô gué, Mets-moi ma ro -
 be de lin, Pour m'en al - ler au mou - lin.

— Mère, ma robe de lin, ô gué
 Donnez ma robe de lin,
 Mère, ma robe de lin
 Pour m'en aller au moulin, lan la.